

Redmine - Patch #4870

Correct two german localisation problems

2010-02-18 01:33 - Lukas Elmer

Status:	Closed	Start date:	2010-02-18
Priority:	Normal	Due date:	2010-02-21
Assignee:	Azamat Hackimov	% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:			
Description			
This patch updates the German locale.			
Related issues:			
Duplicated by Redmine - Patch # 4847: German translations		Closed	2010-02-15

Associated revisions

Revision 3470 - 2010-02-21 15:38 - Azamat Hackimov

Translation updates

- sv (#4846)
- ru (#4861)
- de (#4870)

History

#1 - 2010-02-18 17:51 - Thomas Löber

- File *de.yml* added

Hi!

This week I had the time to make a new version of *de.yml* suitable for trunk and 0.9-stable.

Changes:

- fixed typos, punctuation etc.
- changed some terms so they are consistent with the existing terms
- changed the default time format to "%d.%m.%Y %H:%M"
- regarding the translation from this issue: I already translated it to "Anlegen + nächstes Ticket". I hope this is OK for Lukas!
- added the translations from #4847
- reordered the lines so they are the same as in *en.yml*

I'm attaching the complete file because a diff doesn't make sense due to the reordering.

Any suggestions for improvements are welcome!

#2 - 2010-02-18 17:59 - Felix Schäfer

Pitty, I would have liked to see a diff :) Could you maybe make a diff of the sorted files, so that I can check what changed? Thanks.

#3 - 2010-02-19 13:22 - Thomas Löber

- File *de.yml.only-for-demonstration.diff* added

Sure. It was a little bit complicated to make a diff which only shows which lines changed (and not which lines have been moved around).

I had to read the old and the new *de.yml* file and output a sorted YAML version of each one:

```
#
# http://snippets.dzone.com/posts/show/5811
#
class Hash
  # Replacing the to_yaml function so it'll serialize hashes sorted (by their keys)
  #
  # Original function is in /usr/lib/ruby/1.8/yaml/rubytypes.rb
  def to_yaml( opts = {} )
    YAML::quick_emit( object_id, opts ) do |out|
      out.map( taguri, to_yaml_style ) do |map|
        sort.each do |k, v| # <-- here's my addition (the 'sort')
          map.add( k, v )
        end
      end
    end
  end
end
end
end
end

puts YAML.load(File.open(ARGV[0])).to_yaml
```

Finally these alphabetically sorted files could be diffed. I'm attaching the result as *de.yml.only-for-demonstration.diff*.

#4 - 2010-02-19 16:11 - Felix Schäfer

Ok, my thought was to use the `sort` command on your favorite POSIX compliant shell/OS on both files and compare them, that should have done the trick ^_^

Anyway, the changes look good, +1 :-)

#5 - 2010-02-21 15:40 - Azamat Hackimov

- Due date set to 2010-02-21
- Status changed from New to Closed
- Target version set to 0.9.3

Committed to svn, thank you.

#6 - 2010-02-28 13:37 - Jens Goldhammer

- Status changed from Closed to Reopened

Very good corrections. But I think, we should be aware of the user of hyphens.

In German hyphens are used to avoid misunderstandings or to emphasise unknown word parts in new word creations.

Look at <http://www.spiegel.de/kultur/zwiebelfisch/0,1518,274613,00.html> for more information.

Grundsätzlich gilt: Ein Bindestrich ist immer dort willkommen, wo es gilt, ein Missverständnis zu vermeiden oder einen Bestandteil hervorzuheben; er dient also dem Ziel, Klarheit zu schaffen.

So in my eyes, Ticketstatus is better to read than Ticket-Status.

That is my opinion. What do others think?

#7 - 2010-02-28 16:45 - Jean-Philippe Lang

- Target version deleted (0.9.3)

#8 - 2010-02-28 18:46 - Thomas Löber

Jens Goldhammer wrote:

*So in my eyes, Ticketstatus is better to read than Ticket-Status.
That is my opinion. What do others think?*

That fine with me as long as it is consistent throughout the file.

Here is a list of all the hyphenated words in de.yml. Which other terms (besides *Ticket-**) should be written as one word?

Administrator-Kennwort
API-Schlüssel
API-Zugriffsschlüssel
Applikations-Titel
Applikations-Untertitel
Atom-Feed
Atom-Zugriffsschlüssel
Authentifizierungs-Arten
Authentifizierungs-Modus
Authentifizierungs-Quelle
Benutzer-Anzeigeformat
Commit-Log-Meldungen
Commit-Zugriff
CSV/PDF-Export
Default-Spalten
Default-Sprache
Diff-Zeilen
E-Mail-Absender
E-Mail-Adresse
E-Mail-Adressen
E-Mail-Attribut
E-Mail-Fußzeile
Gantt-Diagramm
Gravatar-Benutzerbilder
Kategorie-Zuordnung
Konto-Informationen

LDAP-Authentifizierung
Mitgliedsname-Attribut
Name-Attribut
Nicht-Administrator
On-the-fly-Benutzererstellung
OpenID-Anmeldung
OpenID-URL
Plugin-Assets
Projekt-Aktivität
Projektarchiv-Benutzernamen
Projekt-Homepage
Quell-Rolle
Quell-Tracker
Redmine-Benutzer
REST-Schnittstelle
RSS-Zugriffsschlüssel
SMTP-Server
Standard-Gravatar-Bild
Standard-Konfiguration
Standard-Spalten
System-Aktivität
Test-E-Mail
Ticket-Auflistung
Ticket-Beziehungen
Ticket-Feld
Ticket-Fortschritt
Ticket-Kategorie
Ticket-Kategorien
Ticket-Prioritäten
Ticket-Status
Ticket-Verfolgung
Vorname-Attribut
Wiki-Bearbeitung
Wiki-Bearbeitungen
Wiki-Historie
Wiki-Seite
Wiki-Seiten
Wiki-Versionsgeschichte
Ziel-Tracker

#9 - 2010-06-19 23:47 - Felix Schäfer

What's the current status on this?

#10 - 2010-07-24 11:22 - Azamat Hackimov

- Status changed from Reopened to Closed

Files

de.yml.patch	661 Bytes	2010-02-18	Lukas Elmer
de.yml	39.6 KB	2010-02-18	Thomas Löber
de.yml.only-for-demonstration.diff	10.6 KB	2010-02-19	Thomas Löber